



# Poèmes en espagnol

*par*

**Hermy Massini**

1. Hace tiempo
2. A la memoria de mi querida abuela
3. Traduction de: A la memoria de mi querida abuela
4. Un dia de octubre
5. Traduction de: un dia de octubre
6. Miedo versus alegria
7. Argentina



## Hace tiempo

### Hace tiempo

Hace tiempo que descubri el poder de las palabras  
Hace tiempo que escribo  
Hace tiempo que quisiera escribir una linda poesia  
Hace tiempo que quisiera decir asi lo que siento  
Y decir asi lo que pienso  
Hace tiempo que trato de hacerlo...  
Pero los resultados no me han convencido...  
Siempre dije que no estaba hecha para escribir poesia  
Porque el ritmo y yo, las rimas y yo...  
Todo eso hace diez mil  
Hace tiempo que abandoné esta idea  
No me faltan cosas para decir...  
Solo el modo de decirlo...  
Pero, tal vez, simplemente no eleji el buen idioma...  
Hace tiempo que entendi que la poesia y la musica eran proximas  
Hace tiempo que digo que el francés no es el idioma mas lindo del mundo  
Hace tiempo que pienso que el español y el italiano son mas musicales  
Y que hablan mejor de sentimientos...  
Y si las cosas fuesen simples ?  
Simples como elejir el idioma que mas nos suena ?  
Simples como abrir el corazon ?

Me pregunto hoy si, enfin, no habria encontrado  
Lo que busco desde tantos años...

© by anouchka2.deviantart.com

Traduction

(ça ne donne pas le même résultat... mais, le sens est restitué)

Il y a longtemps que j'ai découvert le pouvoir des mots  
Il y a longtemps que j'écris  
Il y a longtemps que je voudrais écrire un beau poème  
Il y a longtemps que je voudrais dire ainsi ce que je sens  
Et ce que je pense  
Il y a longtemps que j'essaie de le faire...  
Mais, les résultats ne m'ont pas convaincue...  
J'ai toujours dit que je n'était pas faite pour écrire de la poésie  
Parce que le rythme et moi, les rimes et moi...  
Tout cela fait dix mille  
Il y a longtemps que j'ai abandonné cette idée  
Les choses à dire ne me manquent pas...  
Seulement la façon de les dire...  
Mais, peut-être, n'ai-je pas choisi la bonne langue...  
Il y a longtemps que j'ai compris que la musique et la poésie étaient proches  
Il y a longtemps que j'ai dit que le français n'était pas la plus belle langue du monde  
Il y a longtemps que je pense que l'espagnol et l'italien sont plus musicaux  
Et qu'ils parlent mieux de sentiments...  
Et si les choses étaient simples?  
Simples comme choisir la langue qu'on trouve la plus belle? [euhm... légère déviation par rapport à l'idiomatisme espagnol... mais, on n'a pas l'équivalent exact de cette expression en français dans le sens où je l'ai utilisée là... ça peut aussi donner, en français, quelque chose comme: la langue qui sonne le mieux à nos oreilles...]  
Simples comme ouvrir son coeur?



Je me demande aujourd'hui si, enfin, je n'aurais pas trouvé  
Ce que je cherche depuis tant d'années...



## A la memoria de mi querida abuela

### A la memoria de mi querida abuela

' Un seul être vous manque, et tout est dépeuplé ' Lamartine

Porque ya hace un cierto tiempo que te fuiste,  
Y que, pues, te echo de menos...  
Porque quisiese que estuvieses siempre aqui  
Y que pudieses ver, como lo querias tanto,  
Cual joven soy ahora...

Porque quisiese haber venido aquel miercoles  
Y no haber sido tan vaga  
Lo que me he reprochado mucho tiempo desde aquel sabado de octubre  
En la cual te fuiste para siempre  
Y nos dejaste  
Nos abandonaste...  
Aun estoy segura  
Que hubieses preferido  
Vivir mas tiempo...

Porque desde entonces he pensado  
Miles de veces en escribir algo  
En tu memoria  
Musica o poema  
Sea lo que sea.

Porque no sé componer musica  
Y que la poesia es para mi  
La expresion la mas alta de la leteratura  
La que habla mejor de sentimientos  
Y todos eso...

Porque quiero decir tambien  
Que maravillosa abuela has sido para mi  
Cuanto eras jugadora con la niña que yo era...  
Porque quiero recordar y evocar  
Todos los momentos alegros  
Pasados juntas. © by anouchka2.deviantart.com



## Traduction de: A la memoria de mi querida abuela

### A la mémoire de ma chère grand-mère

(Encore une fois, le résultat ne sera pas idéal...)

' Un seul être vous manque et tout est dépeuplé ' (Lamartine)

Parce que ça fait déjà un certain temps que tu es partie,

Et que, tu me manques donc...

Parce que je voudrais que tu sois toujours ici

Et que tu puisses voir, comme tu le voulais tant,

Quelle jeune fille je suis maintenant...

Parce que je voudrais être venue ce mercredi-là

Et ne pas avoir été aussi flemmarde

Ce que je me suis reproché longtemps depuis ce samedi d'octobre

Où tu es partie pour toujours

Et tu nous as laissées

Tu nous as abandonnées...

Même si je suis sûre

Que tu aurais préféré

Vivre plus longtemps...

Parce que depuis j'ai pensé

Des milliers de fois à écrire quelque chose

À ta mémoire

Musique ou poème

Peu importe. (euh, ce n'est que ce que j'ai voulu dire, pas la traduction exacte, mais je n'ai pas pu en trouver d'autre; littéralement, ça donne: soit ce que cela soit, mais ce n'est pas du bon français...)

Parce que je ne sais pas composer de musique

Et que la poésie est pour moi

L'expression la plus haute de la littérature

Celle qui parle le mieux de sentiments

Et tout cela...

Parce que je veux dire aussi

Quelle merveilleuse grand-mère tu as été pour moi

Combien tu étais joueuse avec l'enfant que j'étais...

Parce que je veux me souvenir et évoquer

Tous les bons moments passés ensemble.



## Un dia de octubre

### Un dia de octubre

Era una mañana de octubre como las otras  
Y nadie esperaba lo que paso  
Aun sabiamos que iba a pasar un dia mas o menos proximo  
Como no?  
Ella ya tenia una cierta edad  
Y no estaba en el mejor de su forma  
Pero, igual, no pensabamos que ese dia fuese tan proximo...  
Era una mañana como las otras, un sabado  
En la cual se fue para siempre  
Sin que pudiesemos ni siquiera decirle adios  
Era una mañana como las otras  
Y ella estaba sola en su casa  
Y pienso que ni siquiera ella  
Esperaba irse para siempre en ese momento preciso...  
En esa mañana como las otras  
Ella hizo como todos los dias  
Pero cuando la llamamos, no respondio...  
Y probablemente, la muerte, Dios  
Sea lo que sea  
Se la llevo, la tomo, la llamo  
En el momento en el cual  
Se iba para responder  
Eran entre las nueve y las nueve y media de la mañana  
Pero aun no sabiamos lo que habia pasado  
Era un sabado como los otros  
Y como todos los sabados, o casi  
Estabamos por irnos al campo  
Era una mañana como las otras  
Y mi madre se habia ido a ver la suya...  
Es ella que la descubrio...  
No esperaba eso  
En realidad, era feliz  
Segura que la situacion iba a mejorar...  
Era una mañana como las otras  
Pero eso cambio cuando llamo a casa  
Para anunciarnos la triste noticia...  
Es mi padre que la tuvo en el telefono  
Y que me dijo lo que habia pasado...  
En ese momento, el mundo se desrumbo  
El suelo se hundio bajo migo...  
Pero a pesar de todo me quede de pie



Tenia que dar una llamada telefonica...  
Era una mañana como las otras  
Pero el dia si que no fue como los otros...  
© by anouchka2.deviantart.com

**Note:** J'ai eu un petit souci avec les sauts de lignes, du coup, j'ai changé la disposition initiale du poème (tout simplement centré avec des sauts de lignes entre les strophes) en décalant à chaque changement de strophe



## Traduction de: un dia de octubre

### Un jour d'octobre

C'était un matin d'octobre comme les autres  
Et personne ne s'attendait à ce qui est arrivé  
Même si nous savions que ça arriverait un jour plus ou moins proche  
Comment n'aurait-ce pas été le cas?  
Elle avait déjà un certain âge  
Et n'était pas au meilleur de sa forme  
Mais, tout de même, nous ne pensions pas que ce jour était si proche  
C'était un matin comme les autres, un samedi  
Qu'elle partit pour toujours  
Sans que nous puissions même lui dire adieu  
C'était un matin comme les autres  
Et elle était seule chez elle  
Et je pense que pas même elle  
Ne s'attendait à partir pour toujours à ce moment précis...  
En ce matin comme les autres  
Elle a fait comme tous les jours  
Mais, quand nous l'avons appelée, elle n'a pas répondu...  
Et probablement, la Mort (la Grande faucheuse), Dieu  
Quoi que cela ait été  
L'a emmenée, l'a prise, l'a appelée  
Au moment où  
Elle partait répondre  
Il était entre neuf heures et neuf heures et demie du matin  
Mais, nous ne savions pas encore ce qui était arrivé  
C'était un samedi comme les autres  
Et comme tous les samedis, ou presque  
Nous étions sur le point de partir à la campagne  
C'était un matin comme les autres  
Et ma mère était allée voir la sienne...  
C'est elle qui l'a découverte...  
Elle ne s'attendait pas à cela  
En fait, elle était heureuse  
Sûre que la situation allait s'améliorer...  
C'était un matin comme les autres  
Mais, cela a changé quand elle a appelé à la maison  
Pour nous annoncer la triste nouvelle...  
C'est mon père qui l'a eue au téléphone  
Et qui m'a dit ce qui était arrivé...  
A ce moment-là, le monde s'est écroulé  
Le sol s'est dérobé sous mes pieds...  
Mais, malgré tout, je suis restée debout  
Je devais donner un coup de fil...



C'était un matin comme les autres  
Mais, ce jour, bien sûr, n'a pas été comme les autres...



## Miedo versus alegria

### Miedo versus alegria

Miedo cuando estas aqui  
Y haces perder la voluntad de hacer  
Las ganas de escribir  
Llevando contigo la falta de inspiracion

Miedo cuando estas aqui  
Miedo cuando te volvés angustia  
Y junto a la tristeza  
Trasformas el verano de los veinte años  
En el peor jamas vivido

¿Pero miedo de qué ?  
Miedo a lo desconocido...  
Miedo del porvenir...  
Miedo que ella se vaya...  
Miedo de perder otra vez  
A un cercano.

Miedo cuando te fuiste  
En gran parte por lo menos  
Llevando contigo la tristeza  
Cuando los dos dejan el lugar a  
La alegria.

Alegria de ser aliviada  
Alegria de poder decir a las malas ideas, a las ideas negras  
'Vade retro', adios, good bye, que se vayan  
Y de verlas, de sentir las  
Huir.

Alegria de ser alegre  
Alegria de ver que  
La inspiracion, las ganas de escribir  
Volvieron.

Magia de este momento  
Unico  
Pero igual conocido  
Y reconocible.

© by Hermy Massini

Traduction:

Peur quand tu es là  
Et que tu fais perdre la volonté de faire  
L'envie d'écrire  
Amenant avec toi l'absence d'inspiration

Peur quand tu es là  
Peur quand tu deviens angoisse



Et avec la tristesse  
Tu transformes l'été des vingt ans  
En le pire jamais vécu

Mais, peur de quoi?  
Peur de l'inconnu  
Peur de l'avenir...  
Peur qu'elle parte...  
Peur de perdre une nouvelle fois  
Un proche.

Peur quand tu es partie  
En grande partie tout du moins  
En emportant avec toi la tristesse  
Quand toutes deux laissent la place à  
La joie.

Joie d'être soulagée  
Joie de pouvoir dire aux mauvaises idées, aux idées noires  
"Vade retro", adieux, aurevoir, allez-vous en  
Et de les voir, les sentir  
Fuir.

Joie d'être joyeuse  
Joie de voir que  
L'inspiration, l'envie d'écrire  
Sont revenues.

Magie de ce moment  
Unique  
Pourtant connu  
Et reconnaissable.

---



## Argentina

### Argentina

Argentina querida

¿Quando volveré a verte ?

¿Tu y tus paisajes ?

¿Quando volveré en la Pampa

c\*n sus espacios que se extienden hasta perderse de vista ?

¿Quando volveré en el campo

En la casa familiar

Cerca de Aparicio ?

¿Quando volveré a Patagonia ?

¿Quando veré de nuevo a las ballenas australes

Y los guanacos libres en los Andes ?

¿Quando volveré a pasear por las calles de Buenos Aires ?

Argentina mia

¿Quando volveré

Y veré de nuevo a toda la familia

Y hablaremos juntos ?

Cierto que no sera mañana

¿Pero por hay

Pasado mañana ?

Ya hace unos cinco años

Que te vi por ultima vez.

Cierto que la proxima vez

No sera como la ultima

Cada vez es diferente

Pero hasta ahora

Siempre tan maravillosa

Siempre tan agradable

Como la anterior.

Espero este dia

Este dia en el cual volveré

c\*n mucha impaciencia

Y sé que vendra

Sea cuando sea.

Y esperando

Pienso en ti

En tus paisajes

En tus animales

En la familia

En los momentos pasados

En como sera quando volveré

En lo que habra cambiado

O no.

© by Hermy Massini

Traduction:

Argentine aimée



Quand te reverrai-je?  
Toi et tes paysages?  
Quand retournerai-je dans la Pampa  
Avec ses espaces à perte de vue?  
Quand retournerai-je dans la campagne  
Dans la maison familiale  
Près d'Aparicio?  
Quand retournerai-je en Patagonie?  
Quand reverrai-je les baleines australes  
Et les guanacos libres dans les Andes?  
Quand me promènerai-je de nouveau dans les rues de Buenos-Aires?

Mon Argentine  
Quand reviendrais-je  
Et reverrai-je de nouveau toute la famille  
Et parlerons-nous ensemble?

Cela ne sera certainement pas demain  
Mais peut-être  
Après-demain?

Ça fait déjà environ cinq ans  
Que je t'ai vue pour la dernière fois  
Certainement que la prochaine fois  
Ne sera pas comme la dernière  
Chaque fois étant différente [je change le temps, ça donne mieux comme ça en français, je trouve]  
Mais, jusqu'à présent  
Toujours aussi merveilleuse  
Toujours aussi agréable  
Que la précédente.

J'attends ce jour  
Ce jour où je reviendrai  
Avec beaucoup d'impatience  
Et je sais qu'il viendra  
Quand que ce soit.

Et en attendant  
Je pense à toi  
A tes paysages  
A tes animaux  
A ma famille  
Aux moments passés  
A comment cela sera lorsque je reviendrai  
A ce qui aura changé  
Ou non.



## Les autres fictions de Hermy Massini :

Rencontre entre le XIXème siècle et l'été 1976 .....	<a href="https://www.manyfics.net/fiction-ficid-732.htm">https://www.manyfics.net/fiction-ficid-732.htm</a>
La solitude .....	<a href="https://www.manyfics.net/fiction-ficid-1643.htm">https://www.manyfics.net/fiction-ficid-1643.htm</a>
Courage et fidélité .....	<a href="https://www.manyfics.net/fiction-ficid-1642.htm">https://www.manyfics.net/fiction-ficid-1642.htm</a>
Les baleines .....	<a href="https://www.manyfics.net/fiction-ficid-1641.htm">https://www.manyfics.net/fiction-ficid-1641.htm</a>
Je hais le mois d'octobre .....	<a href="https://www.manyfics.net/fiction-ficid-1640.htm">https://www.manyfics.net/fiction-ficid-1640.htm</a>
J'aurais voulu .....	<a href="https://www.manyfics.net/fiction-ficid-1639.htm">https://www.manyfics.net/fiction-ficid-1639.htm</a>
La vie est-elle un songe? .....	<a href="https://www.manyfics.net/fiction-ficid-967.htm">https://www.manyfics.net/fiction-ficid-967.htm</a>
Une vache au collège .....	<a href="https://www.manyfics.net/fiction-ficid-899.htm">https://www.manyfics.net/fiction-ficid-899.htm</a>